

《周煦良文集1》

图书基本信息

书名：《周煦良文集1》

13位ISBN编号：9787532741298

10位ISBN编号：753274129X

出版时间：2006-12

出版社：上海译文出版社

作者：周煦良

页数：437

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《周煦良文集1》

内容概要

本书作者周煦良(1905—1984)是我国著名英国文学翻译家、教授、诗人、作家。《周煦良文集》收集了作者的主要译著和论著。

周煦良先生的主要译作有1932年诺贝尔文学奖得主、英国作家高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲(《有产业的人》、《骑虎》、《出租》)、英国作家毛姆的《刀锋》等小说和《美学三讲》、《存在主义是一种人道主义》、《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》等哲学方面的译作以及《西罗普郡少年》等译诗。作者在六十年代曾受教育部委托主编高校文科教材《外国文学作品选》。

作者的论著收集在《舟斋集》中,其中有多篇关于翻译理论和技巧的论文,由于这些文章是作者五十余年教学、翻译经验的总结,因而具有很高的学术水平和实践指导意义。数篇文学译著序言,由于作者具有渊博的英国文学、哲学学识,所以这些序言也都是高质量的英国文学研究论文。

作者自青年时代起就致力于新诗格律的探讨,一方面通过自己的诗作,一方面通过译诗来作实验,直至暮年,从未止歇。本书收录了他论新诗格律的文章多篇,也收录了他的部分诗作。他在这方面的主张和实践,在中国现代文学史上有其应得的一席之地。作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章,由于从广阔的中西文学视角出发,所以这些文章都各有其独创之见。

作者还是一位文笔优美的散文家,本书所收散文,或叙见闻,或记经历,或谈收藏,描绘生动,情采斐然,向为文学界所称道。

本文集是周煦良先生生前的原创文集。主要囊括了周煦良先生的两种创作——论文与诗作。在近50篇的论作中,主要谈论了翻译当中的一些基本问题,并运用中英文对照。另外还收集了周煦良先生生平的精彩诗词创作,不但功底深厚,而且颇具收藏价值与纪念意义。

《周煦良文集1》

作者简介

周煦良（1905.8.8—1984.1.22），安徽至德（今东至）人，1920年入上海大同学院读书，因参加“五卅”运动并反对校方而被迫离校，后入光华大学化学系。1928年赴英留学，得爱丁堡大学硕士学位。1933年底参加福建人民政府反蒋抗日运动。失败后流亡香港，越数月返沪，开始翻译活动，由开明书店出版《神秘的宇宙》，又至北平，从事写作，在《大公报》上发表新诗和散文。历任暨南大学外文系教授、光华大学英文系主任、华东师大外语系主任，《外国哲学社会科学文摘》副主编，中国作家协会上海分会书记处书记、上海文联副秘书长、上海外国文学学会副会长等职。最后调任上海社会科学院情报所任研究员，从事著译和科研工作。

书籍目录

文

谈翻译的一些基本问题

翻译与理解

翻译三论

谈谈翻译诗的几个问题

译文要叫人看得懂

翻译小说为什么要保留法文

通过朗读，培养语感

略谈在翻译文字中运用文言的问题

副词的翻译

翻译中人称代词的省略、还原和更换

略论地名译名的翻译

正说抑反说

英语长句的解剖和翻译举例

带定语从句复合句的翻译（一）——翻译中时间的顺序和逻辑的顺序

带定语从句复合句的翻译（二）——分述法

带定语从句复合句的翻译（三）——改简单句法

英汉翻译详解

《神秘的宇宙》译者序

《西罗普郡少年》译者序

《福尔赛世家》译者序

《刀锋》译者序

《珍妮的肖像》前言

我和翻译

谈“把握自己”

论文坛上的“恶势力”

鲁迅先生之死

读《出阁》

《赛金花》剧本的写实性

旧小说点滴

关于《镜花缘》三则

《水浒》与《荡寇志》

《红楼梦》第六十七回是伪作

《长恨歌》的恨在哪里？

何妨对《长恨歌》重新估价——答李宗为先生

《人间词话》评述

王安石《明妃曲》运用内韵和双韵的分析

论民歌、自由诗和格律诗

怎样建立新诗的格律

关于玩具

谈初版书

谈碑刻

我开纸坊

莺花无限

一本旧杂志

枕上（外二则）

自述

诗
有梦
七个冷静的礼拜过去了
睡女
冬郊
除夕酬人
思君令人老
挽歌
乡思
战壕（十四行）
莫丢掉我们手中的火炬
消息
近事
蛇冢题字
题琼女墓
家书
蒋军飞机轰炸闸北，车阻苏州作
观南汇农村杂诗
参观新安江水库
吊傅雷
附录
人尚性灵，诗通神韵——追忆周煦良（卞之琳）
珞珈山下四人行（金克木）
想起了周煦良先生（曹庸）
后记

精彩短评

- 1、写作没有翻译好
- 2、看完这本书让我明白了要当好意个翻译家就必须先是一个杂文家
- 3、学翻译的可以参考
- 4、书真是好书,
- 5、舟斋集，这是第二本了。值得收藏。
- 6、编辑太不认真，糟蹋了好书。
- 7、尤其是对诗歌和文学的翻译有益
- 8、周先生素來很佩服，09年上半年讀的。
- 9、本可打五星的书.....中文编辑很差，英文编辑更差！
- 10、周先生的翻译理论是偏“归化”的，注重译作对本土语境的适应。一些观点很有意思，比如认为《长恨歌》讲的是杨贵妃没死，然后进了妓院云云；把翻译比作搬家也很有趣。另，周先生亦曾在扬州住过呐。
- 11、周煦良先生是翻译外国文学很有有名的大家，这本书集中于他的翻译经验还有对中国古典的论述，是生活之悟语，第三部分是先生的诗集，后有纪念先生的文章，最有意义的事金克木先生的珞珈山下四人行，记述抗日后的知识分子的梦.....
这本书值得收藏。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com